



**CORSO DI STUDIO** *Lingue, Culture e Letterature moderne L-11*

**ANNO ACCADEMICO** 2025-2026

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e traduzione - lingua francese 2*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	I e II semestre da lunedì 22 settembre 2025 a mercoledì 10 dicembre 2025 da lunedì 23 febbraio 2026 a venerdì 15 maggio 2026
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 cfu
SSD	FRAN-01/B (ex L-LIN/04)
Component Code	005522
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Teresa Manuela Lussone
Indirizzo mail	teresa.lussone@uniba.it
Telefono	+390805714127
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Piazza Umberto I, I (primo piano) Via Garruba, 6 (terzo piano)
Sede virtuale	Codice Teams: b9ucpv4
Ricevimento	Mercoledì e giovedì dalle 12 alle 14

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Acquisire una buona conoscenza e comprensione del francese, delle sue strutture morfosintattiche e del lessico specifico, corrispondente a un livello B2 del QCER, attraverso l'analisi e la traduzione di documenti autentici, con particolare attenzione alla traduzione letteraria.
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile che lo studente possieda una conoscenza delle strutture morfosintattiche di base della lingua francese, così come del suo lessico fondamentale.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, seminari, simulazioni, lavori di gruppo, giochi di ruolo, traduzione collaborativa.
-------------------------	---



	<p><i>L'insegnamento prevede un'attività di dottorato, durante queste lezioni a carattere prettamente linguistico, gli/le studenti/studentesse fanno pratica della lingua viva, tanto orale quanto scritta.</i></p>
<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p><b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <p><b>DD3-5 Competenze trasversali</b></p>	<p><b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p><i>Lo studente dovrà acquisire una buona conoscenza e comprensione del francese, delle sue strutture morfosintattiche e una buona conoscenza lessicale.</i></p> <p><b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <p><i>Al fine di consolidare e potenziare le sue conoscenze grammaticali e ampliare il suo bagaglio lessicale, secondo una opportuna progressione delle difficoltà, lo studente si confronterà con l'analisi e la traduzione di documenti autentici, con particolare attenzione alla traduzione letteraria, con avviamento all'uso di strumenti di supporto cartacei e informatici, nonché con la produzione di testi brevi, in linea con gli obiettivi formativi specifici del Cds.</i></p> <p><b>DD 3-5 Competenze trasversali</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Autonomia di giudizio</b> <i>Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche di base relative all'ambito francese e francofono.</i></li><li>• <b>Abilità comunicative</b> <i>Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua francese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</i></li><li>• <b>Capacità di apprendere in modo autonomo</b> <i>Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire i diversi argomenti elencati in programma.</i></li></ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p><u>Lingua</u> <i>Elementi di lingua francese finalizzati al raggiungimento del livello B2 del QCER.</i> <i>La forma negativa ("ne" espletivo e forma restrittiva); gli aggettivi indefiniti (complementi per le classi superiori sull'uso di "tout", "même", "quelque"); il pronome riflessivo "soi"; "on" e "le"; "en" e "y"; uso di "gens"; il periodo</i></p>



	<p><i>ipotetico; particolarità del gerundio; futuro nel passato; avverbi di modo, quantità, intensità, tempo, luogo, affermazione, dubbio, negazione, interrogazione, esclamazione; la preposizione (locuzioni prepositive e usi diversi di "à" e "de"; la congiunzione (posto e ripetizione); uso di "aussi" e "que"; consecutio temporum.</i></p> <p><u>Traduzione</u> <i>Attività di traduzione autonoma e assistita su testi autentici appartenenti a diverse tipologie testuali, caratterizzati da strutture morfosintattiche e lessico di livello intermedio; potenziamento del vocabolario d'uso e approfondimento dei principali registri linguistici contemporanei; introduzione ai fondamenti teorici della traduzione, con particolare attenzione a tecniche, strategie traduttive e terminologia specialistica.</i></p> <p><u>Elementi di civiltà francese</u> <i>Geografia della Francia, La società francese contemporanea, Storia e memoria, Istituzioni politiche, Istruzione, Cultura e patrimonio, La Francofonia e il mondo francofono, Media e comunicazione, La Francia e l'Europa.</i></p>
<b>Testi di riferimento</b>	<p><u>Traduzione:</u> - A. Berman, <i>Le traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i>, Paris, Seuil, 1999. - H. Meschonnic, <i>Poétique du traduire</i>, Lagrasse, Verdier, 1999. - Antologia di testi da tradurre a cura della docente.</p> <p><u>Civiltà:</u> - Materiale didattico a cura della docente.</p> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, quarta edizione, 2020. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. - AA.VV., <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p><u>Monolingui:</u> Petit Robert/Petit Littré/Petit Larousse/Lexis/Dictionnaire contemporain.</p> <p><u>Bilingui:</u> DIF Paravia/Le Robert-Signorelli.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p><i>Gli/le studenti/studentesse non frequentanti sono pregati/e di contattare la docente per le indicazioni relative alla preparazione dell'esame.</i></p>
<b>Materiali didattici</b>	<p><i>Durante il corso viene messo a disposizione degli studenti, su Microsoft Teams, materiale didattico che costituisce parte integrante del programma d'esame (codice: a9ua4on)</i></p>
<b>Valutazione</b>	



Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>L'esame consta di una prova scritta (esame parziale senza verbalizzazione che si sostiene a fine corso ed è propedeutico alla prova orale) e di una prova orale, che consiste in un colloquio su alcuni argomenti del corso da sostenere in lingua francese. Secondo quanto previsto dal regolamento didattico, l'esame scritto è articolato come segue: 1) Comprensione di un testo autentico; 2) Riassunto o produzione scritta; 3) Esercizi di verifica strutturale (lessico e morfosintassi); 4) traduzione dall'italiano; 5) traduzione in italiano.</i></p> <p><i>Non sono previste modalità di verifica differenziate per studenti/studentesse frequentanti e non frequentanti. I risultati, tanto dell'esame scritto, quanto di quello orale, vengono comunicati tramite il sistema Esse3.</i></p>
Criteri di valutazione	<p><b>Conoscenza e capacità di comprensione:</b> <i>Gli/le studenti/studentesse dovranno dimostrare una solida padronanza delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese, nonché una conoscenza del lessico, adeguato alla comprensione di testi scritti e orali autentici su argomenti noti o di attualità.</i></p> <p><b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</b> <i>Sarà oggetto di valutazione la capacità di utilizzare le conoscenze linguistiche e culturali acquisite per analizzare e interpretare testi, sostenere una conversazione, redigere testi coerenti e strutturati, e risolvere compiti comunicativi in contesti realistici.</i></p> <p><b>Autonomia di giudizio:</b> <i>Si valuterà la capacità di formulare opinioni personali in lingua francese, motivandole in modo chiaro e coerente. Sarà considerata la capacità di riflettere criticamente su contenuti linguistici e culturali, operando collegamenti e confronti tra tematiche e contesti diversi.</i></p> <p><b>Abilità comunicative:</b> <i>L'esame mirerà a verificare la padronanza delle abilità ricettive (ascolto e lettura) e produttive (interazione orale e produzione scritta) in linea con il livello B2 del QCER. Saranno valutate la fluidità, la precisione lessicale, l'accuratezza grammaticale, l'organizzazione del discorso e la capacità di interagire in modo efficace in situazioni comunicative articolate.</i></p> <p><b>Capacità di apprendere:</b> <i>Si prenderà in considerazione la capacità di acquisire e interiorizzare nuovi contenuti linguistici e culturali, di rielaborarli in modo personale e di trasferirli in contesti differenti. Verrà valutata anche l'autonomia nello studio e la consapevolezza del proprio processo di apprendimento della lingua.</i></p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>I criteri di attribuzione del voto dell'esame scritto si fondano in gran parte su principi docimologici, atti a limitare l'intervento dei fattori soggettivi di giudizio. I criteri di misurazione del voto dell'esame orale, oltre ai contenuti, tengono conto anche della correttezza della pronuncia, dell'utilizzo di strutture morfosintattiche adeguate, della linearità e della scioltezza espositiva, nonché della capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei diversi argomenti in programma.</i></p>



	<p><i>Il voto finale è il risultato della media matematica tra i voti degli esami scritto e orale. Il voto minimo finale è 18/30, mentre il massimo finale è 30/30.</i></p> <p><i>Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p><i>18-21: lo studente/la studentessa dimostra una conoscenza basilare o talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>22-25: lo studente/la studentessa dimostra una conoscenza discreta dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p><i>26-28: lo studente/la studentessa dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>28-30: lo studente/la studentessa dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><i>30 e lode: è riservato allo studente/alla studentessa che dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
<b>Altro</b>	
	<p><i>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:</i></p> <p><i><a href="https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica</a></i></p>